



Pardubice



Stezka Viléma z Pernštejna



Smart Guide

Pardubice mi po stopách Elvry A





Smart Guide


Za hrdiny z časů války

In the footsteps of wartime heroes / Auf den Spuren von den Helden der Kriegszeit

Kompletní seznam naleznete na / Complete list can be found at / Die vollständige Liste finden Sie unter: pardubice.eu/zahrdiny


 Pardubice skrývá mnoho silných osobních příběhů lidí, kteří tu byli před námi. Nenechme je zapadnout v zapomnění. Navštivte proto místa spojená s přelomovými historickými událostmi, kde se odehrávaly životní příběhy známých i neznámých hrdinů.

 Pardubice hides many strong personal stories of people who lived here before us. Let's not let them slip into oblivion. Therefore, visit places associated with global historical conflicts, where the life stories of some known and many unknown heroes took place.

 In Pardubice kann man viele starke persönliche Geschichten von Menschen entdecken, die hier vor uns gelebt haben. Sie sollten nicht in Vergessenheit geraten. Besuchen Sie also die Orte, die mit bahnbrechenden historischen Ereignissen verbunden sind und an denen sich die Lebensgeschichten sowohl berühmter als auch unbekannter Helden abgespielt haben.


Památník zámeček / Zámeček Memorial / Gedenkstätte Zámeček (Schlösschen)
Adresa / Address / Adresse: **Prámyslová 558, 530 03 Pardubice**
Web / Website / URL: zamecek-memorial.cz


 Památník je tvořen pietním místem a muzeem s expozicí, jež připomíná události z druhé světové války. Bylo zde popraveno 194 osob.

 Zámeček Memorial is made up of the place of remembrance and a museum exhibition commemorating events of the World War II in tribute to 194 people executed there.

 Auf diesem Ort befinden sich eine Gedenkstätte und ein Museum mit der Ausstellung, die an die Ereignisse des Zweiten Weltkriegs erinnert. 194 Menschen wurden hier hingerichtet.


Institut Paměti národa / Memory of the Nation Institute / Institut für das Gedächtnis der Nation
Adresa / Address / Adresse: **Tř. Míru 60, 530 02 Pardubice I – Zelené Předměstí**
Web / Website / URL: institut.pametnaroda.cz/pardubice


 Výstava plná moderních technologií a skutečných zážitků pamětníků s projekcí. Můžete si vybrat z několika příběhů.


 The Institute houses modern multimedia exhibition dedicated to authentic personal testimonies of people who experienced life under totalitarian rule. Visitors can choose from an extensive collection of witness stories.

 Eine Ausstellung, in der sich moderne Technologien mit realen Erlebnissen der Zeitzeugen auf Videoprojektionen verbinden. Sie können von vielen realen Geschichten wählen.

Kryt civilní obrany / Civil Defence Shelter / Zivilschutzbunker
Adresa / Address / Adresse: **Zámek čp. 2, 530 02 Pardubice**
Web / Website / URL: vcm.cz/zamek/kryt-civilni-obrany


 Byl vybudován jako velitelské stanoviště civilní obrany, jež měla řídit činnost vo městě po ohrožení radioaktivním spadem. Přístupný v sobotu či neděli na základě rezervace.


 Built as a CD command post predesignated to run the city operations following the risk of exposure to radioactive fallout. Open Saturdays and sometimes Sundays on bookings.

 Er wurde als Zivilschutzzentrale gebaut, um die Stadt nach einer radioaktiven Bedrohung zu steuern. Jeden Samstag und manchmal Sonntag nach Voranmeldung geöffnet.

Po stopách Silver A: Poslední cesta Alfréda Bartoše / In the footsteps of the Silver A group: The last Journey of Alfréd Bartoš / Auf den Spuren von Silver A: Der letzte Weg von Alfréd Bartoš
Web / Website / URL: pardubice.eu/silvera

 Stezka představuje místa spojená s činností Silver A v Pardubicích a osudy členů této odbojové skupiny.

 The tour introduces places related to the military operations of Silver A resistance group in Pardubice and personal histories of the mission team members.


 Der Pfad stellt Orte vor, die mit der Tätigkeit der Widerstandsgruppe Silver A in Pardubice und mit den Schicksalen ihrer Mitglieder verbunden sind.





Automatické mlýny

Automatic Mills / Automatische Mühlen


Web se souhrnným přehledem akcí v areálu / Website with an overview of events on the premises / URL mit Veranstaltungen in der Region: automatickemlyny.eu


 Areál Winternitzových automatických mlýnů je jednou z prvotín architektura Josefa Gočára. Svému účelu sloužil více než 100 let. Nyní je zařazen na seznam národních kulturních památek a stala se z něj moderní kulturní-spoločenská čtvrť, kde sídlí hned několik veřejných institucí, které během své návštěvy Pardubic nemožete vynechat.


 Winternitz Brothers' Automatic Mill, one of Josef Gočár's initial architectural works, having served its original purpose for over 100 years, is now listed as a national technical monument. Former mill has been turned into a modern centre of cultural and social interactions, home to several public institutions. A must see place in Pardubice.

 Der Komplex der automatischen Winternitz-Mühlen ist eines der ersten Werke des Architekten Josef Gočár. Er diente mehr als 100 Jahre lang seinem Zweck. Heute steht er unter Denkmalschutz und wurde zu einem modernen Stadtgebiet, wo viele Kultur- und Gesellschaftsveranstaltungen stattfinden. Hier werden mehrere öffentliche Einrichtungen beherbergt, die Sie bei Ihrem Besuch von Pardubice nicht verpassen sollten.


Gočárová galerie / Gočár Gallery / Gočár-Galerie
Adresa / Address / Adresse: **Automatické mlýny 2301, 530 03 Pardubice**
Web / Website / URL: gocarvagalerie.cz


 Kromě rozsáhlé sbírky českého výtvarného umění nabízí i relikty připomínající dřívější funkci mlýnů. Výstavní prostory doplňuje galerie o edukační ateliér, přednáškový sál, knihovnu, výtahovou terasu a galerijní kavárnu.


 In addition to a wide collection of Czech art, the gallery houses various objects and evidence reminiscent of the mill original function. Apart from the exhibition space, it caters for an educational studio, lecture hall, library, observation deck and a gallery café.

 Neben einer umfangreichen Sammlung tschechischer Kunst bietet sie auch Relikte, die an die frühere Funktion der Mühlen erinnern. Neben den Ausstellungsräumen gibt es in der Galerie ein Bildungsatelier, einen Vortragssaal, eine Bibliothek, eine Aussichtsterrasse und ein Galericafé.


Městská galerie GAMPa / City Gallery GAMPa / Stadtgalerie GAMPa
Adresa / Address / Adresse: **Automatické mlýny 2301, 530 03 Pardubice**
Web / Website / URL: gampardubice.cz


 Městská galerie současného umění s přisáhem do veřejného prostoru. Zaměřuje se na prezentaci a podporu současného vizuálního i performativního umění v Pardubicích.


 City Gallery Pardubice presents and promotes contemporary visual art and performance extended to public spaces. It focuses on the presentation and support of contemporary visual and performative art in Pardubice.

 Die Stadtgalerie für zeitgenössische Kunst mit der Auswirkung auf den öffentlichen Raum. Sie konzentriert sich auf die Präsentation und Förderung der zeitgenössischen visuellen Kunst und Performance in Pardubice.


Sféra / Sféra / Sféra
Adresa / Address / Adresse: **Automatické mlýny 2301, 530 03 Pardubice**
Web / Website / URL: sferapardubice.eu


 Inovativní vzdělávací centrum nabízí špičkově vybavené řemeslné i technologické dílny, učebny pro širokou veřejnost. Ambicí Sféry je nadchnout návštěvníky pro polytechnické obory, probudit jejich tvořivost.


 Innovative education centre providing for the state-of-the-art craft and technology workshops and lecture rooms for general public. Sphere's purpose is to enhance visitors' creativity and interest in polytechnic subjects.

 Das innovative Bildungszentrum bietet gut ausgestattete Handwerks- und Technologiewerkstätten sowie Unterrichtsräume für die breite Öffentlichkeit. Das Ziel von Sféra ist, die Besucher für polytechnische Bereiche zu begeistern und ihre Kreativität zu wecken.

Sílo / Silo / Silo
Adresa / Address / Adresse: **Automatické mlýny 2301, 530 03 Pardubice**
Web / Website / URL: automatickemlyny.eu

 Východí bod prohlídkových tras, meeting point, zážemí srdce areálu. V budově síla v původních náspých představuje expozice připravené na míru do těchto specifických prostor. Nejvyšší podlaží síla pak ukrývá multifunkční sál a terasu s výhledkou.


 Serving as the tours starting & meeting point and the venue hub, Silo mounts exhibitions tailored to the unique space of its original mill-hoppers. Top floor houses a multipurpose hall and a terrace with a view.


 Ausgangspunkt der Besichtigungsrouten, Treffpunkt, Stützpunkt und Herz des Areals. Im Silogebäude werden in den ursprünglichen Trichtern Ausstellungen präsentiert, die diesen spezifischen Räumen angepasst wurden. Die oberen Stockwerke der Silos beherbergen einen Multifunktionsaal und eine Aussichtsterrasse.


Památky

Sights / Sehenswürdigkeiten

Zelená brána / Green Gate / Grünes Tor
Adresa / Address / Adresse: **Zelenobraně 76, 530 02 Pardubice I – Staré Město**
Web / Website / URL: zelenabrana.eu


 Historická dominanta nabízející výhled na město a okolí. Během výstupu na věž se seznámíte s pověstmi o dvou nedůležitých erbech města. V předbrani se konají výstavy a děti zde mohou tvořit v Koutku malého kronikáře.


 Historic landmark and the only remnant of former fortifications in Pardubice, the observation tower gives a view of the city and its surroundings. While walking up the stairs, learn about the legends of the two major coats of arms. The Gate sets up exhibitions in the entrance hall and the Little Chronicle's creative corner for children.


 Historische Dominante mit Blick auf die Stadt und ihre Umgebung. Während des Aufstiegs auf den Turm erfahren Sie mehr über die Legenden beider wichtigsten Stadtwapen. Vor dem Turm finden Ausstellungen statt. Die Kinder können in der Ecke für kleine Chronisten basteln.




Zámek Pardubice – Východočeské muzeum v Pardubicích / Pardubice Castle – East Bohemian Museum in Pardubice / Schloss Pardubice – Ostböhmisches Museum Pardubice
Adresa / Address / Adresse: **Zámek 2, 530 02 Pardubice**
Web / Website / URL: vcm.cz


 Unikátní zámek s mohutnými zemními valy, kde můžete navštívit okruh Pernštejnská rezidence a zavítat tak na dvůr pánů z Pernštejnů. Doporučujeme také vystoupat na zámečkovou věž, projt se po zámečkových i valemách a objevit kouzlo kaple či tajemné truhly. Nebo vás láká spíše utajený kryt civilní obrany?


 Follow in the footsteps of the Lords of Pernštejn, prominent medieval dynasty, and explore their residence when touring this unique castle with massive fortifications. Climb up the watchtower, walk the castle ramparts and discover the magic of the chapel and the mysterious chest. Or are you more interested in the secret civil defence shelter?

 Ein einzigartiges Schloss mit massiven Erdwällen, wo Sie die Pernštejn-Residenz, d.h. den Hof der Herren von Pernštejn besichtigen können. Empfehlenswert ist auch der Aufstieg auf den Schlossurm, ein Spaziergang der Schlossmauern entlang und die Entdeckung des Zaubers der Schlosskapelle oder der geheimnisvollen Truhe. Oder zieht Sie eher der geheime Zivilschutzbunker an?

Stežka Viléma z Perštejna / The William of Pernštejn Walk / Vilém von Pernštejn Pfad
Web / Website / URL: pardubice.eu/stezka-vilema-z-pernstejna

 Při procházce Pardubicemi za poznání se dozvíte nejen o historii našeho města, ale seznámíte se blíže i se šlechtickým rodem Pernštejnů. Vhodná i pro kočárky.

 Take a chance to learn more not only about the history of the city but also the House of Pernštejn on this self-guided walking tour. Pram friendly.


 Beim Lehrsparziengang durch Pardubice machen Sie sich nicht nur mit der Geschichte der Stadt bekannt, sondern auch mit dem Adelsgeschlecht von Pernštejn. Der Pfad ist auch für Kinderwagen geeignet.





Koně

Horses / Pferde

Dostihové závodiště Pardubice / Pardubice Racecourse / Pferderennbahn Pardubice
Adresa / Address / Adresse: **Pražská 607, 530 02 Pardubice**
Web / Website / URL: zavodistepardubice.cz

 Koně ve svém znaku mají Pardubice již od 12. století. Proslulé jsou Velkou pardubickou stepleachem – jedním z největších dostihů na evropském kontinentu a mnoha dalšími dostihy či koňskými akcemi, které se na dostihovém závodišti odehrávají. Těma koni se s pravidelností odrážejí v programu podzimních Městských slavností, které se tradičně konají v době Velké pardubické stepleache.


 Having had a horse in the coat of arms since the 12th century, Pardubice is famous for the Great Pardubice Steeplechase – one of the most difficult races on the European continent – as well as other racing and horse events taking place on the racecourse premises. Horse theme regularly appears in the programme of the autumn City Festival, traditionally held at the time of the Great Pardubice Steeplechase.


 Pardubice hat seit dem 12. Jahrhundert Pferde in seinem Stadtwapen. Die Stadt ist für die Große Pardubitzer Steeplechase berühmt, eines der härtesten Rennen auf dem europäischen Kontinent. Auf der Rennbahn finden viele andere Pferdereisen und Pferdeveranstaltungen statt. Das Thema Pferde kommt regelmäßig im Herbst auf dem Programm der Stadtfeste vor, die traditionell während der Pardubitzer Steeplechase stattfinden.


Perník

Gingerbread / Lebkuchen

Perníková chaloupka / Gingerbread Cottage / Lebkuchenhaus Perníková chaloupka
Adresa / Address / Adresse: **V perníkové chaloupce 38, 533 52 Ráby**
Web / Website / URL: pernikova-chaloupka.cz

 Tradice perníkářství sahá v Pardubicích až do 16. století a dodnes se zde udržela tradice výroby perníku, který je již pro řadu generací tím nejtradičnějším suvenýrem z města perníku, který můžete zakoupit v jednotlivých specializovaných obchodech místních výrobců nebo informačním centru. Pokud máte rádi pohádky anebo rádi míšáte, pak je Perníková chaloupka pod Kunětickou horou správným místem k návštěvě.

 Gingerbread making tradition in Pardubice dates back to the 16th century and has been preserved to this day. Being a traditional souvenir for many generations, you can get these spiced pastries made into different shapes from local producers shops and the Information Centre. For those who like fairy tales or have a sweet tooth, Gingerbread Cottage below the hill of Kunětická hora is the right place to visit.

 Die Tradition der Lebkuchenherstellung in Pardubice reicht bis ins 16. Jahrhundert zurück und sie hat sich in der Stadt bis heute erhalten. Generationenlang ist der Pardubitzer Lebkuchen ein traditionelles Souvenir aus der Lebkuchenstadt und als solcher ist er in kleinen Geschäften der lokalen Hersteller oder im Informationszentrum zu bekommen. Wenn Sie Märchen mögen oder naschen gerne, dann ist das Lebkuchenhaus Perníková chaloupka unter dem Berg Kunětická hora der richtige Ort für Ihren Besuch.

TURISTICKÉ INFORMAČNÍ CENTRUM PARDUBICE

Tourist Information Centre Pardubice / Touristisches Informationszentrum
Adresa / Address / Adresse: **Třída Míru 60, 530 02 Pardubice**



 pardubice.eu/turista
 [@ipardubice.cz](https://www.facebook.com/ipardubice.cz)
 [@visitpardubice](https://www.instagram.com/visitpardubice)



Prohlédněte si destinaci Pardubice s aplikací **SmartGuide**
Explore the destination of Pardubice with the **SmartGuide app**
Entdecken Sie Pardubice mit der **SmartGuide-App**



Vydalo: **Turistické informační centrum Pardubice, p.o.** | Autor kreseb J. Kolař
Ilustrace mapy © Jaroslav Staněk, 2023 | Adresa: třída Míru 60, 530 02 Pardubice
Mobil: **775 048 390** | info@tipardubice.cz | pardubice.eu/turista